

Titel zu den SW „Bibelübersetzung“ und „Übersetzungsproblematik“
aus BILDI (*Stand 21. 6. 2002*)

- (1) Stuttgarter Neues Testament. Einheitsübersetzung mit Kommentar und Erklärungen. Stuttgart: Kath. Bibelwerk 2000.
- (2) Studies on the Bible. To commemorate the 400th anniversary of the publication of Jakub Wujek's translation of the Bible 1599-1999. Warschau: Bobolanum 2000.
- (3) Der Römerbrief. Hg. von Jens, Walter. (Radius-Bücher). Stuttgart: Radius-Verl. 2000.
- (4) Die Tora. Nach der Übersetzung von Moses Mendelssohn. Mit den Prophetenlesungen im Anhang. Hg. von Böckler, Annette. Berlin: JVB 2001.
- (5) Das Bibel Projekt. Die Worte der Weisen. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2000.
- (6) Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel. Hg. von Fabry, Heinz-Josef and Offerhaus, Ulrich. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 8,13). Stuttgart u.a.: Kohlhammer 2001.
- (7) Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte. Hg. von Zenger, Erich. (Herders biblische Studien 32). Freiburg im Breisgau: Herder 2001.
- (8) Die Geschichte der Lutherbibelrevision von 1850 bis 1984. Hg. von Fricke, Klaus Dietrich and Meurer, Siegfried. (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 1). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001.
- (9) Bibelübersetzung heute. Geschichtliche Entwicklungen und aktuelle Anforderungen. Stuttgarter Symposium 2000. Hg. von Groß, Walter. (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 2). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001.
- (10) La Bible [nouvelle traduction]. Hg. von Boyer, Frédéric and Mistral, Laure. Paris: Bayard 2001.
- (11) Aejmelaeus, Anneli: Characterizing criteria for the characterization of the Septuagint translators: Experimenting on the Greek Psalter. In: Hiebert, Robert J. V., Cox, Claude E., and

Gentry, Peter J. (Hg.), *The Old Greek Psalter. Studies in honour of Albert Pietersma. FS Pietersma, Albert.* (Journal for the study of the Old Testament. Supplement series 332). Sheffield: Sheffield Academic Press 2001, 54 - 73.

(12) Aejmelaeus, Anneli: *Übersetzungstechnik und theologische Interpretation. Zur Methodik der Septuaginta-Forschung.* In: Zenger, Erich (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte.* (Herders biblische Studien 32). Freiburg im Breisgau: Herder 2001, 3 - 18.

(13) Álvarez Barredo, Miguel: *La Iniciativa de Dios.* In: *Carthaginensia* 16 (2000) 433 - 437.

(14) Auwers, Jean-Marie: *La Bible revisitée. À propos d'une nouvelle traduction de la Bible.* In: *Revue théologique de Louvain* 32 (2001) 529 - 536.

(15) Beck, John A.: *Translators as storytellers. A study in Septuagint translation technique.* (Studies in biblical literature 25). New York [u.a.]: Lang 2000. (16) Becker, Eve M.: "Jesus Sirach Deutsch". *Über die Chancen und Schwierigkeiten einer modernen deutschen Übersetzung.* In: *Deutsches Pfarrerblatt* 102,1 (2002) 18 - 20.

(17) Berkelmans, Frans: *De ideale psalmvertaling voor liturgisch gebruik.* In: *TLi* 84,3 (2000) 117 - 123.

(18) Berlin, Adele: *Esther. The traditional Hebrew text with the new JPS translation.* (JPS Bible commentary). Philadelphia, Pa.: Jewish Publication Soc. 2001.

(19) Bok, Nico W. den: *Of hier de allerhoogste hoorbaar is. Een oude speurtocht door nieuwe vertaalregels.* In: *Kerk en theologie* 51,1 (2000) 24 - 35.

(20) Bosman, Hendrik Jan; Van Grol, Harm W. M.: *Annotated Translation of Isaiah 24-27.* In: Bosman, Hendrik Jan (Hg.), *Studies in Isaiah 24-27. The Isaiah Workshop - De Jesaja Werkplaats.* (Oudtestamentische studiën 43). Leiden u.a.: Brill 2000, 3 - 12.

(21) Browne, Gerald M.: *An old Nubian lectionary fragment.* In: *Orientalia* 70,1 (2001) 113 - 116.

(22) Büchner, Dirk: *Translation technique in the Septuagint Leviticus.* In: Porter, Stanley E. (Hg.), *Diglossia and other topics in New Testament linguistics.* (Journal for the study of the New Testament. Supplement series 193 = Studies in New Testament Greek 6). Sheffield: Sheffield Academic Press 2000, 92 - 106.

(23) Buhlman, Alain: *The difficulty of thinking in Greek and speaking in Hebrew (Qoheleth 3.18);*

4.13-16; 5.8). In: *Journal for the study of the Old Testament* 90 (2000) 101 - 108.

(24) Bukowski, Sylvia: Protestantismus und Kultur. In: *Reformierte Kirchenzeitung* 141,6 (2000) 211 - 212.

(25) Cimosà, Mario: Translating the Old Testament (2). [(text-base: Standard Hebrew text (MT) or Old Greek translation (LXX)? Again some examples from Genesis (Gen. 18,2; 22,5: 24, 26-27.48-52)]. In: *Salesianum* 62,2 (2000) 363 - 376.

(26) Cordes, Ariane: Theologische Interpretation in der Septuaginta. Beobachtungen am Beispiel von Psalm 76 LXX. In: Zenger, Erich (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte.* (Herders biblische Studien 32). Freiburg im Breisgau: Herder 2001, 105 - 121.

(27) Courcelles, Dominique de: Les bibles en Catalogne à la fin du Moyen Âge ou l'occultation de la lettre sacrée. In: *Revue de l'histoire des religions* 218,1 (2001) 65 - 82.

(28) Deile, Volkmar: Mehr verschieden als versöhnt. In: *Junge Kirche* 63,2 (2002) 6 - 9.

(29) Dupuy, Bernard: L'édition de Leyde de la Peshitta de l'Ancien Testament. In: *Istina* 46,2 (2001) 127 - 138.

(30) Feder, Frank: Der Wert einer lexikologischen Untersuchung der koptischen Bibelübersetzung für die ägyptische Lexikographie. In: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 128,1 (2001) 7 - 23.

(31) Fernández Marcos, Natalio: Oriente y occidente en la Biblia de Alejandría. In: *Estudios eclesiásticos* 75 (2000) 3 - 21.

(32) Fricke, Klaus Dietrich: Die Fortsetzung der Revisionsarbeit von 1870 bis 1956. In: Fricke, Klaus Dietrich and Meurer, Siegfried (Hg.), *Die Geschichte der Lutherbibelrevision von 1850 bis 1984.* (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 1). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001, 149 - 187.

(33) Fricke, Klaus Dietrich: Probleme und Stand der Revision der Apokryphen der Lutherbibel. In: Fricke, Klaus Dietrich and Meurer, Siegfried (Hg.), *Die Geschichte der Lutherbibelrevision von 1850 bis 1984.* (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 1). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001, 197 - 217.

(34) Ghidelli, Carlo: La revisione della Bibbia CEI: i libri sapienziali. Alcuni risultati raggiunti. In:

Fabris, Rinaldo (Hg.), *Initium sapientiae. Scritti in onore di Franco Festorazzi nel suo 70. compleanno*. FS Festorazzi, Franco. (Supplementi alla Rivista biblica 36). Bologna: EDB 2000, 21 - 35.

(35) Gilmore, Alec: *A dictionary of the English Bible and its origins*. (The biblical seminar 67). Sheffield: Sheffield Academic Press 2000.

(36) Golub, Ivan: *Tko je zaustavio tiskanje hrvatske biblije Bartola Kas3ica*. In: *Bogoslovska Smotra* 71 (2001) 153 - 170.

(37) Greenberg, Gillian: *A kindly interpretation of MSWBH and SWBB?* In: *Journal for the Aramaic Bible* 2,2 (2000) 203 - 212.

(38) Guillaume, Ph.: *Caution: Rhetorical questions!* In: *Biblische Notizen* 103 (2000) 11 - 16.

(39) Haacker, Klaus: *Methodische Probleme einer Septuaginta-Übersetzung*. In: Fabry, Heinz-Josef and Offerhaus, Ulrich (Hg.), *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel*. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 8,13). Stuttgart u.a.: Kohlhammer 2001, 51 - 59.

(40) Herrmann, Johannes: *Nachwort zum Probetestament 1955 (AT)*. In: Fricke, Klaus Dietrich and Meurer, Siegfried (Hg.), *Die Geschichte der Lutherbibelrevision von 1850 bis 1984*. (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 1). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001, 353 - 361.

(41) Horst, Pieter W. van der: *"Pas dan zal heel Israël gered worden"*. *Hoe moet Romeinen 11:26 vertaald worden?* In: *Kerk en theologie* 51,3 (2000) 183 - 188.

(42) Hossfeld, Frank-Lothar: *Akzentsetzungen der Septuaginta im vierten Psalmenbuch. Ps 90-106 (Ps 89-105 bzw. 106 LXX)*. In: Zenger, Erich (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte*. (Herders biblische Studien 32). Freiburg im Breisgau: Herder 2001, 163 - 169.

(43) Janse, S.: *Krijgt de NBV al handen en voeten?* In: *Kerk en theologie* 53,2 (2002) 145 - 154.

(44) Kaschewsky, Rudolf: *"Liturgische Bibelverdunstung"* - *Zu einem Aufsatz von N. Lohfink*. In: *Una Voce-Korrespondenz* 31 (2001) 294 - 297.

(45) Kasilowski, Pitor: *Ammonimento contro un possibile peccato "volontario" (Eb 10,26-31)*. In: *Studies on the Bible. To commemorate the 400th anniversary of the publication of Jakub*

Wujek's translation of the Bible 1599-1999. Warschau: Bobolanum 2000, 17 - 72.

(46) Kasten, Douglas L.: Narrator devices in Joshua's ruse. Translating Joshua 8:15. In: *Journal of translation and textlinguistics* 13 (2000) 1 - 13.

(47) Kettler, Wilfried: Die Zürcher Bibel von 1531. Philologische Studien zu ihrer Übersetzungstechnik und den Beziehungen zu ihren Vorlagen. Bern; Wien [u.a.]: Lang 2001.

(48) Köhler, Hanne: Der Nerv unseres Glaubens. In: *Junge Kirche* 63,2 (2002) 26 - 30.

(49) Konings, Johan: Bíblia da CNBB ou tradução da Bíblia da CNBB. In: *Revista eclesiástica brasileira* 60,238 (2000) 369 - 376.

(50) Kooij, Arie van der: Zur Frage der Exegese im LXX-Psalter. Ein Beitrag zur Verhältnisbestimmung zwischen Original und Übersetzung. In: Aejmelaeus, Anneli and Quast, Udo (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen. (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens (MSU) 24 = Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse 3,230)*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2000, 366 - 380.

(51) Kraus, Wolfgang; Karrer, Martin: Septuaginta - deutsch. In: *Bibel und Kirche* 56 (2001) 104 - 105.

(52) Larsson, Göran: Arabiska bibelöversättningar i al-Andalus - ett steg mot konvertering. In: *Svensk teologisk kvartalskrift* 77,1 (2001) 31 - 37.

(53) Leithart, Peter J.: Nabal and his wine. In: *Journal of biblical literature* 120 (2001) 525 - 527.

(54) Leutsch, Martin: Probleme gerechter Bibelübersetzung. In: *Junge Kirche* 63,2 (2002) 31 - 39.

(55) Lis, Marek; Buzzetti, Carlo: Transmediatio: traduzione della Bibbia nei media audiovisivi. Perché e con quale terminologia? In: *Salesianum* 64,1 (2002) 29 - 59.

(56) Lust, Johan: Syntax and translation Greek. In: *Ephemerides theologicae Lovanienses* 77,4 (2001) 395 - 401.

(57) McNamara, Martin: Irish gospel books and related texts. In: *Proceedings of the Irish Biblical Association* 23 (2000) 61 - 66.

(58) Meili, Josef: Die Bibel in China. In: Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 56 (2000) 44 - 48.

(59) Meurer, Siegfried: Vorwort. In: Fricke, Klaus Dietrich and Meurer, Siegfried (Hg.), Die Geschichte der Lutherbibelrevision von 1850 bis 1984. (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 1). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001, 13 - 32.

(60) Miller, Peter N.: The "antiquarianization" of biblical scholarship and the London Polyglot Bible (1653-57). In: Journal of the history of ideas 62,3 (2001) 463 - 482.

(61) Miranda, Americo: La "retta amministrazione" (1Tm 1,4) nella comunità cristiana dell'età subapostolica. In: Rivista biblica 48,2 (2000) 167 - 196. (62) Monferrer Sala, Juan Pedro: Dos antiguas versiones neotestamentarias árabes surpalestineses: Sin. ar. 72, Vat. ar. 13 y sus posibles Vorlagen respectivas greco-alejandrina y siríaca de la Pes3it1ta. In: La Ciudad de Dios 213,2 (2000) 363 - 387.

(63) Naudé, J. A.: Translation studies and bible translation. In: Acta Theologica 20,1 (2000) 1 - 27.

(64) Naudé, J. A.: The afrikaans bible translations and apartheid. In: Acta Theologica 21 (2001) 106 - 123.

(65) Nowell, Irene: The making of translations. A dilemma. In: Worship 75,1 (2001) 58 - 68.

(66) Perani, Mauro: Traduzione ed ermeneutica: A proposito di due recenti traduzioni interlineari del testo ebraico di Esodo. In: Rivista biblica 49 (2001) 473 - 483.

(67) Pierno, Franco: Appunti sull'evoluzione testuale del Padre nostro nelle versioni bibliche italiane del quattrocento-cinquecentesche. In: Rivista biblica 48,1 (2000) 55 - 68.

(68) Plag, Christoph: Die Paulus-Briefe des Neuen Testaments in stilgemäßer Übersetzung. Eine Handreichung zur Bibelarbeit und Kommentarbenutzung. Berlin: Frieling 2000.

(69) Pleizier, T.T.: Omdat er slechts één is. Enkele overwegingen bij de vertaling van de godsnaam: gereformeerd vertalen of geeft de praktijk de doorslag? In: Theologia reformata 44,4 (2001) 302 - 316.

(70) Poirier, Jean-Michel; Drouot, Sophie; Lacome, Marie-Anne: Gn 1,1-2,4a. Proposition d'une traduction. In: Bulletin de littérature ecclésiastique 101,4 (2000) 367 - 382.

(71) Porter, Stanley E.: Some issues in modern translation theory and study of the Greek New Testament. In: *Currents in Research: Biblical Studies* 9 (2001) 350 - 382.

(72) Regt, Lénart de: Person shift in prophetic texts. Its function and its rendering in ancient and modern translations. In: Moor, Johannes C. de (Hg.), *The elusive prophet. The prophet as a historical person, literary character and anonymous artist.* (Oudtestamentische studiën 45). Leiden u.a.: Brill 2001, 214 - 231.

(73) Risse, Siegfried: Deutsche Übersetzung und Erklärung der Psalmen, herausgegeben von den Kölner Kartäusern 1535. Eine katholische Anleitung zum Psalmengebet aus der Reformationszeit. In: *Erbe und Auftrag* 76,4 (2000) 321 - 336.

(74) Roubaud, Jacques: "Traduire pour les 'idiots'": Sébastien Châteillon et la bible. In: *Recherches de science religieuse* 89 (2001) 353 - 376.

(75) Sacquin, Michèle: "Évangélisez la France". Les Bibles protestantes dans la France rurale (1814-1870). In: *Revue de l'histoire des religions* 218,1 (2001) 113 - 141.

(76) Sauge, André: Traduire l'évangile sans perdre sa saveur? Réflexions critiques sur la traduction de Luc 14. In: *Revue de théologie et de philosophie* 132,1 (2000) 47 - 68.

(77) Schmidt, Lothar: Die Anfänge der ersten kirchenamtlichen Lutherbibelrevision. In: Fricke, Klaus Dietrich and Meurer, Siegfried (Hg.), *Die Geschichte der Lutherbibelrevision von 1850 bis 1984.* (Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 1). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2001, 37 - 129.

(78) Schönberger, Andreas: Ein Bibel-Skandal in Frankreich. In: *Una Voce-Korrespondenz* 32 (2002) 48 - 49.

(79) Schröder, Christian: Alphabetische Zusammenstellung auffälliger Neologismen der Septuaginta. In: Fabry, Heinz-Josef and Offerhaus, Ulrich (Hg.), *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel.* (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 8,13). Stuttgart u.a.: Kohlhammer 2001, 61 - 69.

(80) Seitz, Wendelin Eugen: Philologische Bemerkungen zu einer problematischen Bibelübersetzung: Joh 20,22-23. In: *Münchener theologische Zeitschrift* 51 (2000) 55 - 61.

(81) Sheeley, Steven M.: Re(:) Englishing the Bible. In: *Review and expositor* 97,4 (2000) 467 - 484.

- (82) Sieg, Franciszek: Jakub Wujek - life and work from a perspective of 400 years. In: Studies on the Bible. To commemorate the 400th anniversary of the publication of Jakub Wujek's translation of the Bible 1599-1999. Warschau: Bobolanum 2000, 7 - 15.
- (83) Sloyan, Gerard S.: Some thoughts on Bible translations. In: Worship 75,3 (2001) 228 - 249.
- (84) Stolt, Birgit: "... und fühl's im Herzen ..." Luthers Bibelübersetzung aus der Sicht neuerer Sprach- und Übersetzungswissenschaft. In: Zeitschrift für Theologie und Kirche 98,2 (2001) 186 - 208.
- (85) Sznol, Shifra: A Judeo-Greek translation of 'Haftarat Vexlethanan' for the 'Consolation Sabbath' (Isaiah 40:1-26). In: Textus 20 (2000) t1 - lb; 212.
- (86) Tov, Emanuel: The textual basis of modern translations of the Hebrew Bible: The argument against eclecticism. In: Textus 20 (2000) 193 - 211.
- (87) Tromp, Nico: Psalmvertaling en liturgie. In: TLi 84,3 (2000) 106 - 109.
- (88) Utzschneider, Helmut: Auf Augenhöhe mit dem Text. Überlegungen zum wissenschaftlichen Standort einer Übersetzung der Septuaginta ins Deutsche. In: Fabry, Heinz-Josef and Offerhaus, Ulrich (Hg.), Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 8,13). Stuttgart u.a.: Kohlhammer 2001, 11 - 50.
- (89) Utzschneider, Helmut: Das griechische Michabuch- Zur Probe übersetzt und erläutert im Rahmen des Projekts "Septuaginta-Deutsch - Das Griechische Alte Testament in Übersetzung". In: Fabry, Heinz-Josef and Offerhaus, Ulrich (Hg.), Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 8,13). Stuttgart u.a.: Kohlhammer 2001, 213 - 250.
- (90) Veltri, Giuseppe: Übersetzungsverständnis und Autorität. Rabbinische Einstellung zu Septuaginta und Aquila. In: Zenger, Erich (Hg.), Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte. (Herders biblische Studien 32). Freiburg im Breisgau: Herder 2001, 89 - 104.
- (91) Walter, Nikolaus: Die griechische Übersetzung der "Schriften" Israels und die christliche "Septuaginta" als Forschungs- und als Übersetzungsgegenstand. In: Fabry, Heinz-Josef and Offerhaus, Ulrich (Hg.), Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 8,13).

Stuttgart u.a.: Kohlhammer 2001, 71 - 96.

(92) Warzecha, Julian: Kilka uwag o V wydaniu Biblii Tysiaclecia. In: *Collectanea theologica* 71,1 (2001) 113 - 123.

(93) Weidemann, Hans-Ulrich: Nochmals Joh 20,23. Weitere philologische und exegetische Bemerkungen zu einer problematischen Bibelübersetzung. In: *Münchener theologische Zeitschrift* 52 (2001) 121 - 127.

(94) Wendland, Ernst R.: "May the whole world hush in his presence!" (Habakkuk 2:20b): Communicating aspects of the rhetoric of an ancient biblical text today. In: *Journal of Northwest Semitic languages* 27,2 (2001) 113 - 133.

(95) Wild, Stefan: Der unübersetzbare Text. In: *Welt und Umwelt der Bibel* 15 (2000) 48 - 49.

(96) Williams, P. J.: Some problems in determining the Vorlage of early syriac versions of the NT. In: *New Testament studies* 47,4 (2001) 537 - 543.

(97) Yacoub, Joseph: Les versions araméennes de la Bible. In: *Istina* 46,2 (2001) 116 - 126.